

華裔學生之近義詞教學

摘要

近幾年，在全球華文熱潮的推動下，海內外都在思考如何讓華語文教育繼續引領風騷。然而，反觀國內學生的華語文能力，卻未能因這波熱潮的帶動下，認真思索並反省自我語文能力不足的現象。

本文主要以近義詞為教學主軸，藉由幾組近義詞以及成俗語的用法不同，所隱含的文化或認知上的差異等，帶入詞彙的差異、文化差異及兩性地位的差異現象等，讓學習者能掌握並應用得宜。

語言教育，前期雖以聽說為主，然最終仍是以能掌握聽、說、讀、寫四個能力為目標，若只以能說得流利，聽得懂為其目標，那與文盲又有何異？華裔學生有其學習上的優勢，若能予以適當的引領與輔導，相信提升華裔學子的華語文能力是指日可待的。

一、前言

針對第二外語的學習，一般來說都是以「聽、說、讀、寫」四個能力指標為強調的重點，其中又以「聽、說」為首要的部分，主要的因素是當語言跨越到讀、寫階段時，其難度勢必高出許多，因為涵蓋的不只是語言本身的語音、詞彙，還有詞彙背後的語用及文化思想。

在台灣，許多學子聽說能力極優，然在面對閱讀及寫作時卻常出現障礙，更常見的是用字遣詞的不恰當，不再是字字推敲、字字琢磨，反倒是得過且過的心態。不僅學生如此，連同高學歷的官員亦是如此，最具代表的莫過於教育部長的「罄竹難書」¹，以及近日台南市議長祝賀畢業學子的「勞燕分飛」²。而華裔學子則是因環境因素，在家常與父母、祖父母以華語、閩南語交談，造成他們學習華語文時，主要是以聽說為主，較缺乏讀寫訓練，因此對於文字的字形及詞彙意涵的掌握相對來說也較差。

華語文的學習，不應只提升聽、說兩種能力，主要是此兩種能力多以口語詞彙及表達為主，讀、寫則是以書面用語多於口語詞彙。因此，要提升自我的華語文能力應以此為學習目標。否則，所能談論的話題會有所侷限，無法開展更多元的議題或與他人有更深入且更具有內涵的對談。

本文主要以探討近義詞為主軸，藉由幾組近義詞，如：知道、認識、熟悉；叮嚀、提醒；一直、持續、繼續、連續；參加、參與等詞組，以及成俗語用法上的不同，其所隱含的文化或認知上的差異等等，如嫁雞隨雞，嫁狗隨狗、萬般皆下品唯有讀書高；五顏六色、五花八門等，帶入詞彙的差異、文化的差異及兩性地位的差異現象等，讓學習者能掌握詞彙意涵並應用得宜。

¹陳水扁對義工的奉獻精神，比作「罄竹難書」，有立委指出，阿扁用錯成語。杜正勝部長非要「曲學阿上」，替阿扁辯解：義工要做的事太多，難以寫盡云云。《舊唐書李密傳》：「罄南山之竹，書罪未窮；決東海之波，流惡難盡。」，孫中山的《歷年政治宣言》也說：「自滿清盜竊中國，于今二百六十有八年，其間虐政，罄竹難書。」加上《呂氏春秋明理》裡說的，全都是負面意義，自應不用為宜。

²台南市議長李全教日前錄製致畢業生賀詞光碟片，在影片中說「各位同學即將勞燕分飛」，因「勞燕分飛」多用於夫妻、情人別離，疑似誤用成語招嘲諷。李堅稱無誤，但學者認為畢業典禮應使用「鵬程萬里」、「展翅高飛」等鼓勵成語，用「勞燕分飛」確實有點不恰當。「勞燕分飛」出自於南宋·郭茂倩的《樂府詩集·東飛伯勞歌》：「東飛伯勞西飛燕，黃姑織女時相見。」雖是說明伯勞、燕子即將分離，但主要強調的是「夫妻、情侶分離」。

二、正文

近幾十年來，華語使用者受到網際網路的影響，語文能力有漸趨退步的現象，這現象不僅出現在一般社會大眾身上，還包括就讀大學的大學生們以及主修中文系的學子們。除了錯字白字以外，現今年輕人喜愛的火星文字也大量出現在文章中，更不用說是成俗語的使用了。

本文中所指的華裔學生是指在國外出生長大的華人後代。普遍來說，他們的中文流利度是夠的，主因是在家常與長輩說台語或華語，因此語感也不錯。但語感好不代表語言程度夠好，特別是到了高級詞彙、成俗語部分，會因為華裔學子個人對近義詞無法頗析毫釐，以及中國文化的認同的程度不一，而產生極度的落差。

本文將透過中央研究院的現代漢語平衡語料庫、市面上的國語辭典、教育部線上的國語辭典簡編本、教育部線上的重編國語修訂本，以及個人所造的句子，提供學生資料，並讓學生分析詞彙上的差異。課程的教學架構為：

分配詞組——→ 學生自行分析 ——→ 上台講解 ——→ 教師補充說明

在教師補充說明前，教師必須做足充分地準備，了解詞組中詞彙意義的不同與其差異性或同意處，才能達到事半功倍的效益。採用此教學模式，主要是希望高階學習者不再是被動地吸取知識，而是主動求知。畢竟，老師無法 24 小時提供諮詢服務。

(一)意思上的差異：

1.參加 參與

參 加	參 與
1.某學術研討會邀請國內外專家六十餘人 參加 ，會中並發表相關論文。 2.王大偉積極 參加 各項公益活動。 3.我 參加 了李美美的婚禮。	1.周先生研究之餘，還熱心 參與 學術活動，積極為我國爭取不同學會的會籍。 2.王大偉積極 參與 各項公益活動。 3.我 參與 了李美美的 <u>婚禮企劃</u> 。
◇ 老師希望王大偉去 參加 作文比賽。	◇ *老師希望王大偉去 參與 作文比賽。

教育部的資料上顯示：參與含有參加、加入的意思，而參加則有參與、加入之意，然此說明並未能幫學生解惑。漢·許慎的《說文解字》中提到：

與，黨與也。从舛与。會意，共舉而与之也

加，與相讚加也。从力口。會意，謂有力之口也

從文字本意上是可以推敲出，「與，是需與他人合作。加，則是外加上、出意見的」因此，參加、參與的意思差異就在於參與會是能清楚地了解事件、活動本身的來龍去脈、進行方式以及內部的規範，而參加本身的意思較為寬廣，多指純粹加入一個活動，然至於活動前期的規劃設計，並不全然了解。

2.了解 理解

了 解	理 解
1.他的話沒全說出來，但是我 了解 。 2.這篇文章的內容，學生們 了解 了。	1.他的話沒全說出來，但是我 理解 。 2.這篇文章的內容，學生們 理解 了。
1. 我們只是一般同事，他的經歷我並 不了解 。 2. 我不 了解 現在的情況，因此不便多做發言。	1.大家都能 理解 你的苦衷。 2.我完全能 理解 你實驗失敗後的心情。

《國語日報》中提到：

理解：推求事理而求得解釋。了解，明白事理。

了解：明白、懂得。

漢·許慎的《說文解字》中提到：

了：𠄎也。𠄎行脛相交也。牛行腳相交為𠄎。凡物二股或一股結糾紛縛不直伸者曰了。後假借為憐悟字。

理：治玉也。从王(玉)里聲。《戰國策》鄭人謂玉之未理者為璞，是理為剖析也。玉雖至堅而治之得其(角思)理以成器不難謂之理。凡天下一事一物必推其情，至於無憾而後即安是之謂天理是之謂善治，此引申之意也。

《1700 對近義詞語用法比對》中對「了解」「理解」做了較為詳細的說明，如下：

「了解」的對象是人或事物的情況。

「理解」的對象是道理、理由、內容和人的想法、看法、心情等等。

這兩者是不能全然替換的，就算同一語句中，「了解」與「理解」皆使用，但意義上是有些微的不同的。「我能了解他」，指的是瞭解他這個人；「我能理解

他」，指的是我能知道他為什麼做的理由、原因等等。

我們在語言實際運用卻常犯錯，將「了解」與「理解」等同視之，這是應該要儘量避免的。

3.叮嚀 提醒

叮 嚀	提 醒
1.媽媽常叮嚀我天氣冷時要記得添加衣服。 2.許瑋倫應邀擔任嘉賓，美容師特別 叮嚀 從小習琴的她，除臉部保養外，別忽略了保養一雙纖纖玉手！ 3.父母起早爬黑，千辛萬苦，等待孩子長大，希望子女成龍成鳳，光耀門楣，所有的 叮嚀 、祝福、嘮叨，通通會變成千斤的重 4.媽媽留在台灣工作及照顧姊姊小薇。暑假母親去探望他，在送他上校車的短短一段路中，自是萬般 叮嚀 ，憂心忡忡。	1.我提醒媽媽要到銀行付學費。 2.消費者文教基金會曾經提醒父母，電熱水瓶經常無法把自來水真正煮沸。 3.每當小鳥肚子餓了，牠就會一直叫個不停，提醒我們該餵牠吃東西了。 4.猶記得上學期初，第一次要去上他們的音樂課時，熱心的同事 提醒 我說：「這一班是最難擺平的一群。」

《國語日報》提到：

叮嚀：再三吩咐。

提醒：從旁指點或促人注意。

從句子的對比分析來看，「叮嚀」常用於較細微的瑣碎事情，也常用於長輩對晚輩、專業對非專業；「提醒」則常用於對個人或是對群體所需注意的事項，因此可以用於晚輩對長輩、地位低者對地位高者。

4.知道 認識 熟識

知 道	認 識	熟 識
1. 我是台灣的高中生，我 知道 美國總統歐巴馬。	1. 我 認識 歐巴馬，他是我的大學同學。	1. 我跟歐巴馬 熟識 ，因為我們有親戚關係。
◎這件事大家都 知道 了。	*這件事情/這個東西大家都 認識 。	*這件事情/這個東西大家都 熟識 。

就「知道、認識、熟識」這一組詞，當教師採用當紅名人入句時，學生的理解的程度是最好的。課堂上只要開個頭問你知道歐巴馬還是認識歐巴馬？學生馬上能理解「知道」與「認識」的差異，並補充告知「知道」還能說明事件的了解與否。

5.擁 抱 摟

擁	抱	摟
1. 那夜，我和妹 擁 著媽媽，三人痛哭失聲。我給了媽媽一個深情的擁抱	1. 我離開家的時候，我那丫頭才剛生下來， 抱 也沒抱過。	1. 東尼用力 摟 著我的肩膀，向我表示了他的認同。
2. 她憐惜地把他 擁 在懷裡，撫摸著他的禿頭。	2. 一隻約二歲的熊貓正 抱 著粗壯的樺樹幹往上爬。	2. 我像往常一樣 摟 她散步，她好像很不自然。

《國語日報》提到：

擁：抱，如「擁抱」。「擁抱」：為了表示親愛而相抱。

抱：用手和胳膊圍攏的動作搬起或舉起。

摟：擁抱，如「摟抱」。「摟抱」：雙手抱住。

漢·許慎的《說文解字》中只提到「摟」字，而「擁」字《說文》本作「才離，抱也。」查無「抱」字，能確知的是「抱」字應為後起字，且其造字方法應採用形聲字。《說文解字》對摟字的說明如下：

摟：曳聚也。《釋詁》曰：「摟，聚也。此聚訓所本也」趙注《孟子》

曰：「摟，牽也。此曳義之引申也」

擁：抱也。

包：象人懷妊已在中，象子未成形也。

就現代之字辭典中所標注的意思其實不夠清楚，再加上現在「擁抱」儼然成為一同義複詞，因此大家並無仔細分析二者之差異。其實，「擁」是雙手環抱；「抱」重點在於除了是雙手環抱，還必須將人或物舉起；「摟」則常常是採以單隻手臂，還抱對方的腰、肩部位。

(二)兩性地位的差異

受到中國傳統文化思想的影響，從古至今，一直以來便存在著一些表現出兩性地位差異的詞彙。然就現在女性主義抬頭的環境下，許多女性對這些詞彙是非常排斥的。倘若，我們從歷史發展的角度、社會文化的角度來看，這代表著中國幾千年來的文化思潮，是可以幫助我們了解傳統上的重男輕女制度的主要因素，並非單單只有傳承子嗣、延續香火那麼的單純。

1.廚師 廚娘

廚 師	廚 娘
1. 媽媽的手藝很好，大 廚師 也比不上她。	1. 自以為闖了大禍的小男孩，看到門口的警車，手腳冰冷的從後門回家，在 廚娘 來不及阻止之前瞥到了富比士小姐的房間的慘狀。
2. 5歲時父母離異，他隨著 廚師 父親各處跑，念大學時開始輟學投入演藝工作。	2. 為了使她免於乞討之差，我讓她在營區廚房裡擔任清洗的 廚娘 。
3. 莊子書裡「庖丁解牛」的故事是說：有個 廚師 專門殺牛，這個人很厲害，殺牛的時候遊刃有餘。	3. 許多「女用人」的工作在都市中的下層階級比男子還吃香，其中以 廚娘 最卑賤，但收入最豐富。

同樣是從事廚房工作，若是在學校擔任營養午餐工作者的女性，常被稱為廚娘。但是

《國語日報》中提到：

廚師：對**烹調技術相當專精**並且從事烹調工作的人。

廚娘：管燒菜做飯的**女人**。

從例句中，我們也不難發現，在用字遣詞上，廚娘的地位是遠不如廚師的，而且早期廚師多指的是男性而非女性。

2.拈花惹草 紅杏出牆

拈花惹草	紅杏出牆
1. 我最近幾天，天天跟他吵架，不許他在外頭 拈花惹草 的。	1. 紅遍港台的武俠巨星王羽，因為妻子 紅杏出牆 黯然斬斷情絲。
2. 她心中的最痛；多年前，一向喜歡 拈花惹草 及杯中物的老公，曾輕度中風，老妻衣不解帶，悉心照顧	2. 當他赴英攻讀博士時，太太竟然 紅杏出牆 ，終而宣告仳離。
	3. 七十歲的老翁，不滿其妻屢次 紅杏出牆 ，使他戴綠帽，怒而趁其妻熟睡之際，持鐵管將她打死。

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. 丁奶奶在去年過世了，在彌留前告訴來探視她的那群拈花惹草的「老」朋友：我一點都不怕死 2. 那一種植物有毒性，或植物那些部位有毒，會引起什麼症狀等問題，都是喜愛拈花惹草的愛花人必須具備的常識。 | |
|---|--|

拈花惹草在與紅杏出牆相對應的意思時，其實已表現出在過往男女性的自由。「滿園春色關不住，一之紅杏出牆來」，原詩意是要表現出蓬勃的春意，但來被引申為已婚婦女發生外遇的情事。而「拈花惹草」則是比喻人到處留情，男女相互挑逗、引誘。

現今，「拈花惹草」常用於出軌的男性，「紅杏出牆」則形容出軌的女性。男性可以雲遊四海，因為「男兒志在四方」，然女性則須遵守「在家從父，出嫁從夫，夫死從子」的傳統禮節，男性可以享受「齊人之福」、「三妻四妾」，女性則需遵守「烈女不是二夫」要「從一而終」。這種種男女不平等的對待，從我們的文詞便能一覽無遺。

3.女性的宿命

中國文獻中常強調「女子無才便是德」、「嫁雞隨雞，嫁狗隨狗」「在家從父，出嫁從夫，夫死從子」的觀念，或許你可說是一種宿命觀，但或許是因為受教權的不平等而引發的問題。許多學習者不了解歷史文化背景，便馬上搖頭反對，這表現出語言學習時，缺乏了解該語言文化背景知識。

雖說「女子無才便是德」³並非要女性都成為愚民，基本上還是要求女性不要鋒芒太露，主要是古代社會仍是以男性為主，男性才具備主導權的。所以也才有「男尊女卑」、「男為天，女為地」的概念一直傳承下來。

(三)文化差異

中國古代社會為何要強調「萬般皆下品，唯有讀書高」的觀念呢？主要是古代年輕人想脫離庶民地位，唯一的途徑便是參加科舉考試當官一職，當官不僅可以提升地位、增加所得等等。因此，社會大眾普遍以「讀書、考試、當官、光耀門楣、庇蔭子孫」做為人生目標，因而造成「唯有讀書高」的文化思想價值，且一直留傳至今。

³ 原文「男子有德便是才，女子無才便是德」意思是一個有為的男人，要以德行為主，以才幹為輔的意思。勸女子要以德行為主的意思。主要是勸女性雖然很有才幹，但一點也不自炫其才。古代的女子大門不出，二門不邁，卻擁有過人的才氣，還能自視若無，這不是非常高尚的德行嗎？

讀書並非壞事，然而死讀書、讀死書才是錯誤的。當我們要提升自我價值時，學習是最快速的一件事，但是所學若只是為了考試，學習的出發點與立意就已有偏差。在文化差異的部分，如何提供學習者有效且正確的知識，是華語教師應該要注意的。

個人在兩性用詞、文化差異此兩部分的教學上，常以先給予相關資料訊息，帶領閱讀後，羅列出討論之議題，讓不同國家的學生學習不同文化與尊重不同文化。畢竟，每個國家的歷史發展是不同的，而歷史發展亦同時影響著語言的發展，二者是不可一分為二的。

三、結語

我們都知道語言是文化的載體，沒有語言、無法溝通，文化便無法傳承。如何透過語言文字的學習，讓更多人了解悠久的中國歷史文化，是每一位華語教師該有的責任。

華裔學子從小接受西方教育，他們的邏輯思維已與兩岸三地的學生不同，也或許他能說非常流利的國台語，但卻無法理解較為深入的中國文化。在學習的過程中，我們常常知其然，而不知其所以然，是非常可怕的一件事，最後有可能以訛傳訛，所得到的訊息引起大恐慌。

在華語教學上，倘若教師平日從詞彙的差異慢慢待領地學生去思考、去探索、去分析，等到進入到文化層面時，才能更以華人思維去看問題。語言教育不應只是一味地「餵食」，填鴨式的教育早已不適合這個世代的孩子了，應該教導孩子「覓食」，偶爾翻轉一下教室，讓學生成為老師，有有何不可呢？

參考書目

- 漢·許慎著 1989 《說文解字注》，台北·藝文印書館。
- 金耀基 1992 《中國社會與文化》，香港：牛津大學出版社。
- 呂必松 1993 《對外漢語教學研究》，中國：北京語言學院出版社。
- 國語日報編 2002 《新編國語日報辭典》，台北·國語日報社。
- 王還 主編 2005 《漢語近義詞詞典》，北京語言大學出版社。
- 楊寄洲 編 2005 《1700 對近義詞語用法比對》，北京語言大學出版社。
- 李嘉真 2011 <華語近義詞「引起」、「造成」、「導致」之語義區別研究>，碩士論文。
- 劉子菁 2011 <華語近義詞「不好意思」、「抱歉」、「對不起」之分析及其教學啟示-以語料庫為>，碩士論文。
- 李盈瑩 2014 <在臺華語教師與美籍華裔學生之文化認同印象對比探究>，碩士論文。
- 陳姿吟 2014 <近義詞之教學設計研究—以華語八千詞中的「了解/理解」、「節省/節約」、「損失/喪失」、「舒展/舒暢」、「仔細/詳細」為例>，碩士論文。

網路資料：

中央研究院現代漢語平衡語料庫 <http://asbc.iis.sinica.edu.tw/>

教育部重編國語辭典修訂本 <http://dict.revised.moe.edu.tw/>

教育部國語辭典簡編本 <http://dict.concised.moe.edu.tw/main/cover/main.htm>